

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет журналістики
Кафедра мови засобів масової інформації

Затверджено

на засіданні кафедри

мови засобів масової інформації


факультету журналістики

Львівського національного університету

імені Івана Франка

(протокол № 1 від 26 серпня 2022 р.)

Завідувач кафедри мови ЗМІ

 проф. Марія ЯЦИМІРСЬКА

Силабус навчальної дисципліни
«Редагування перекладного тексту»,
що викладається в межах
ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОГРАМИ
«ЖУРНАЛІСТИКА»
Першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
для здобувачів зі спеціальності 061 **Журналістика**

**Силабус курсу «Редагування перекладного тексту»
2022/2023 навчальний рік**

Назва курсу	Редагування перекладного тексту
Адреса викладання курсу	Львів, вул. Генерала Чупринки, 49
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет журналістики; кафедра мови засобів масової інформації
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань – 06 журналістика Спеціальність – 061 журналістика
Викладачі курсу	Більовська Наталія Богданівна, асистент
Контактна інформація викладачів	Електронна адреса: Nataliya.Bilovska@lnu.edu.ua посилання на сторінку кафедри мови ЗМІ: https://www.facebook.com/kafedramovyzmi Телефон: (032) 239-41-81– стаціонарний
Консультації щодо курсу	Щовівторка, 14:00–16:00 год. (Львів, вул. Генерала Чупринки, 49, ауд.209) Онлайнконсультації на платформі ZOOM
Сторінка курсу	https://journ.lnu.edu.ua/students/dystantsiyne-navchannia/kafedra-movy-zasobiv-masovoi-informatsii
Інформація про курс	Курс «Редагування перекладного тексту» є вибірковою дисципліною «Редагування і видавнича справа» викладається в 6-му семестрі обсягом 3 кредити.
Коротка анотація курсу	Дисципліна «Редагування перекладного тексту» є вибіркою дисципліною з спеціальності 061 Журналістика для освітньо-професійної програми «Журналістика», яка викладається у 8-ому семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською кредитно-трансферною системою ECTS).
Мета та цілі курсу	Метою вивчення дисципліни є ознайомити здобувачів освіти з етапами редагування перекладних текстів у ЗМІ, підготувати до самостійної роботи редактора текстів перекладів українською та іноземними мовами, навчити практично здійснювати процедуру оцінювання якості перекладного тексту. Дисципліна формує здатність орієнтуватися в термінах і поняттях, пов'язаних зі сферою редагування, професійно зіставляти тексти оригіналу й перекладу з метою їх подальшого вдосконалення на різних рівнях текстової й смислової організації.
Література для вивчення дисципліни	Основна література: Капелюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: Навчальний посібник. – 2-ге вид., випр. і доп. – Львів: ПАІС, 2009. – 432 с. Редагування перекладів: навчальний посібник. Укладач: Гетьман Т. Є. – БНАУ, 2019. – 108 с. Редактор і переклад : основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник / В. Губарець. – Тернопіль: Богдан, 2012. – 176 с. Тимошик М. Основи редагування : підручник. – К.: Наша культура і наука, 2019. – 560 с. Шепель Ю. О. Основи літературного редагування і стилістика : навч. посіб. для практичних занять для студ. спец. «Переклад» / Ю. О. Шепель, А. В. Чернова; Дніпродзержин. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Дніпродзержинськ : ДДТУ, 2013. – 117 с. Додаткова література: Александрович М. В. Практичні засади редагування перекладів // Інтегровані комунікації. – 2019. – С. 38–41. https://intcom.kubg.edu.ua/index.php/journal/article/view/134 Захарченко А. П. Інтернет-медіа: інтерактивний навчальний посібник для курсу «Підтримка сайту» для студентів відділення «Видавнича справа та редагування». – Тернопіль: Крок. – 2014. – 198 с.

	<p>Косинська Ю. Редагування перекладів публіцистичних творів у практиці видання двомовної газети: деякі спостереження та узагальнення // Наукові записки Інституту журналістики. – 2014. – Т. 54. – С. 276–281. http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzizh_2014_54_56</p> <p>Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій О.В. – ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – 88 с.</p> <p>Пилипенко І. О. Переклад та локалізація: виклики сучасності // Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий та психолого-педагогічний аспекти: матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції (Біла Церква, 24–25 березня 2022 р.). – Біла Церква: БНАУ, 2022. – С. 15–17. https://science.btsau.edu.ua/sites/default/files/tezy/zbirnik_tez_actual_pit_international_24-25.03.22.pdf#page=15</p> <p>Тимошик, М. С. Видавнича справа та редагування : курс лекцій. У 2-х ч. Ч.1 / М. С. Тимошик. – Київ : Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2002. – 98 с. 4. Тимошик М. С. Видавнича справа та редагування : навч. посіб. У 2-х ч. Ч.2 / М. С. Тимошик ; За ред. В.В. Різуна. – Київ : Київ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка, 2004. – 130 с.</p> <p>Тупиця О. Ю., Зімакова Л. В. Безеквівалентна лексика: проблеми визначення // Рідне слово в етнокультурному вимірі = Native word in ethnocultural dimension : зб. наук. пр. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. Івана Франка. – Дрогобич: Посвіт, 2012. – С. 251–258. https://dspu.edu.ua/native_word/wp-content/uploads/2016/04/2012-34.pdf</p> <p>Як перекладають статті журналісти? // Наш репортер. – 11.01.2022 https://nashreporter.com/uk/suspilstvo/yak-perekladayut-statti-zhurnalisty</p> <p>Яцимірська М. Г. Культура мови журналіста : навч. посібник. – 2-ге вид., перероб. і доп. – Львів: ПАІС, 2017. – 168 с.</p> <p>Яцимірська М. Г. Сучасний медіатекст: політичні наративи, смисли і сенси, емоційні маркери // Вісник Львівського університету. Серія Журналістика. – Вип. 51. – 2022. – С. 216–224. https://iourn.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2022/10/Visnyk-51-web.pdf#page=217</p> <p>https://owl.purdue.edu (віртуальний ресурсний центр з навчання письма)</p>
Обсяг курсу	<p>Денна форма навчання: загальний обсяг 90 год. з них 32 години аудиторних занять (16 годин лекцій, 16 годин практичних занять) та 58 годин самостійної роботи.</p> <p>Заочна форма навчання: 18 годин аудиторних занять (10 год. лекцій, 8 год. практичних занять) та 72 години самостійної роботи.</p>
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення цього курсу студент буде:</p> <p>Знати</p> <ul style="list-style-type: none"> - основні аспекти редагування перекладних текстів; особливості роботи з перекладним текстом; специфіку передачі у перекладному матеріалі лексико-стилістичних особливостей мас-медійних текстів; встановлювати взаємозв'язки між текстами оригіналу й перекладу, обґрунтовувати доцільність зроблених виправлень. <p>Студент буде вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - виконувати редакторський аналіз тексту оригіналу і перекладу для встановлення еквівалентності / адекватності відтворення мовностилістичних одиниць першотвору в перекладі; - обґрунтувати правомірність застосування редакторських практик на різних рівнях тексту; - пропонувати нормативні варіанти, адекватні з огляду на контекст вживання лексичних одиниць та жанрово-стилістичні особливості тексту.
Ключові слова	<p>Перекладний текст, безеквівалентна лексика, редакторська адаптація тексту, авторський контекст, лексичні трансформації, редакторський аналіз, індивідуальний авторський стиль</p>
Формат курсу	<p>Очний/заочний</p>

Теми	Див. СХЕМИ КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	залік в кінці семестру
Передумови курсу	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з дисциплін «Українська мова в ЗМІ за професійним спрямуванням», «Редагування в ЗМІ», «Літературний редактор: специфіка роботи в ЗМІ»
Навчальні методи та техніки, які будуть використані під час викладання курсу	Презентація, лекції, колаборативне навчання, проектно-орієнтоване навчання, дискусія, творчі завдання.
Необхідне обладнання	Комп'ютер, мультимедійний проектор, доступ до мережі Інтернет, ноутбук, мобільний телефон чи планшет.
Критерії оцінювання (окремо для кожного навчального виду діяльності)	Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за таким співвідношенням: Лекції і практичні заняття: 100 % семестрової оцінки, максимальна кількість балів - 100. З них: відповідь на практичних заняттях - 40 балів (8 занять по 5 балів за кожне) есе - 20 балів (2 есе по 10 балів за кожне) редагування матеріалів - 10 балів редакторський аналіз - 20 балів доповідь - 10 балів Підсумкова максимальна кількість балів – 100. Академічна доброчесність: роботи студентів повинні бути самостійними, поклики на джерела – обов'язкові. Відвідування занять є обов'язком кожного студента. Література. Література, яку рекомендовано студентам, доступна в інтернеті та факультетській бібліотеці. Політика виставлення балів. Прозора та об'єктивна, без порушень академічної доброчесності. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано після завершенню курсу.

Схема курсу

Тижде нь, дата, година	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття) * *лекція, самостійна, дискусія, групова робота)	Література.*** Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
Тижде нь 1, 2 год	Тема 1. Специфіка редагування перекладного тексту 1. Об'єкт і предмет редагування перекладного тексту. 2. Основні терміни і завдання редагування перекладного тексту. 3. Кореляція мови першотвору і перекладного тексту 4. Етапи звіряння текстів оригіналу і	Лекція	1. Тимошик М. Основи редагування : підручник. – К.: Наша культура і наука, 2019. – 560 с. 2. Капелюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: Навчальний посібник. – 2-ге вид., випр. і доп. – Львів: ПАІС, 2009. – 432 с. 3. Редактор і переклад : основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник / В. Губарець. – Тернопіль: Богдан, 2012. – 176 с.	Написати есе на тему: «Праця редактора як співтворчість з автором» 6 год.	5 днів

	перекладного матеріалу		4. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій О.В. – ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – 88 с.		
Тиждень 2, 2 год	Тема 1. Специфіка редагування перекладного тексту 1. Об'єкт і предмет редагування перекладного тексту. 2. Основні терміни і завдання редагування перекладного тексту. 3. Кореляція мови першотвору і перекладного тексту 4. Етапи звіряння текстів оригіналу і перекладного матеріалу	Практичне заняття	1. Тимошик М. Основи редагування : підручник. – К.: Наша культура і наука, 2019. – 560 с. 2. Капелюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: Навчальний посібник. – 2-ге вид., випр. і доп. – Львів: ПАІС, 2009. – 432 с. 3. Редактор і переклад : основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник / В. Губарець. – Тернопіль: Богдан, 2012. – 176 с. 4. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій О.В. – ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – 88 с.		
Тиждень 3, 2 год	Тема 2. Точність слововживання під час редагування перекладних текстів 1. Морфологічні характеристики слів у мовах оригіналу та перекладу 2. Безеквівалентна лексика 3. Прийоми та способи застосування «неперекладних» слів та конструкцій 4. Поширені помилки у процесі редагування перекладних текстів	Лекція	1. Шепель Ю. О. Основи літературного редагування і стилістика : навч. посіб. для практичних занять для студ. спец. «Переклад» / Ю. О. Шепель, А. В. Чернова; Дніпродзержин. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Дніпродзержинськ : ДДТУ, 2013. – 117 с. 2. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій О.В. – ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – С. 65–68. 3. Тупиця О. Ю., Зімакова Л. В. Безеквівалентна лексика: проблеми визначення // Рідне слово в етнокультурному вимірі = Native word in ethnocultural dimension : зб. наук. пр. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. Івана Франка. – Дрогобич: Посвіт, 2012. – С. 251–258.	Навести приклади зі ЗМІ української безеквівалентної лексики.	5 днів
Тиждень 4, 2 год	Тема 2. Точність слововживання під час редагування перекладних текстів 1. Морфологічні характеристики слів у мовах оригіналу та перекладу 2. Безеквівалентна лексика 3. Прийоми та способи застосування «неперекладних» слів та конструкцій 4. Поширені помилки у процесі редагування перекладних текстів	Практичне заняття	1. Шепель Ю. О. Основи літературного редагування і стилістика : навч. посіб. для практичних занять для студ. спец. «Переклад» / Ю. О. Шепель, А. В. Чернова; Дніпродзержин. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Дніпродзержинськ : ДДТУ, 2013. – 117 с. 2. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій О.В. – ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – С. 65–68. 3. Тупиця О. Ю., Зімакова Л. В. Безеквівалентна лексика: проблеми визначення // Рідне слово в етнокультурному вимірі = Native word in ethnocultural dimension : зб. наук. пр. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. Івана Франка. – Дрогобич: Посвіт, 2012. – С. 251–258.	Виконати редакторський аналіз перекладного тексту у мас-медіа	6 днів

Тижде нь 5, 2 год	Тема 3. Відображення ідіостилю в перекладних текстах 1. Відтворення індивідуального стилю автора оригіналу у мові тексту перекладу. 2. Історичний та авторський контекст. 3. Специфіка передачі хронологічних та етнічних особливостей у перекладеному тексті	Лекція	1. Тимошик М. Основи редагування : підручник. – К.: Наша культура і наука, 2019. – 560 с. 2. Капелюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: Навчальний посібник. – 2 -ге вид., випр. і доп. – Львів: ПАІС, 2009. – 432 с. 3. Редактор і переклад : основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник / В. Губарець. – Тернопіль: Богдан, 2012. – С. 25–36. 4. Пилипенко І.О. Переклад та локалізація: виклики сучасності. – Біла Церква: БНАУ, 2022. – С. 15–17.		
Тижде нь 6, год	Тема 3. Відображення ідіостилю в перекладних текстах 1. Відтворення індивідуального стилю автора оригіналу у мові тексту перекладу. 2. Історичний та авторський контекст. 3. Специфіка передачі хронологічних та етнічних особливостей у перекладеному тексті	Практичне заняття	1. Тимошик М. Основи редагування : підручник. – К.: Наша культура і наука, 2019. – 560 с. 2. Капелюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: Навчальний посібник. – 2 -ге вид., випр. і доп. – Львів: ПАІС, 2009. – 432 с. 3. Редактор і переклад : основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник / В. Губарець. – Тернопіль: Богдан, 2012. – С. 25–36. 4. Пилипенко І.О. Переклад та локалізація: виклики сучасності. – Біла Церква: БНАУ, 2022. – С. 15–17.	Написати есе: «Досягнення інформативної, емоційної та спонукальної адекватності розуміння тексту» 6 год.	5 днів
Тижде нь 7, 2 год	Тема 4. Стилiстична адаптацiя перекладного тексту. 1. Особливості редагування перекладних текстiв рiзних стилiв. 2. Вживання неологiзмiв та iнтернацiоналiзмiв 3. Функцiонування термiнiв у перекладному тексті	Лекція	1. Капелюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: Навчальний посібник. – 2 -ге вид., випр. і доп. – Львів: ПАІС, 2009. – 432 с. 2. Тимошик М. Основи редагування : підручник. – К.: Наша культура і наука, 2019. – 560 с. 3. Редактор і переклад : основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник / В. Губарець. – Тернопіль: Богдан, 2012. – С. 127–132.		
Тижде нь 8, 2 год	Тема 4. Стилiстична адаптацiя перекладного тексту 1. Особливості редагування перекладних текстiв рiзних стилiв. 2. Вживання неологiзмiв та iнтернацiоналiзмiв 3. Функцiонування термiнiв у перекладному тексті	Практичне заняття	1. Капелюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: Навчальний посібник. – 2 -ге вид., випр. і доп. – Львів: ПАІС, 2009. – 432 с. 2. Тимошик М. Основи редагування : підручник. – К.: Наша культура і наука, 2019. – 560 с. 3. Редактор і переклад : основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник / В. Губарець. – Тернопіль: Богдан, 2012. – С. 127–132.	Навести приклади неологiзмiв у закордонних ЗМI, якi важко вiдтворити чи адаптувати українською мовою 6 год.	5 днів

Тижде нь 9, 2 год	Тема 5. Експресивні елементи у перекладних текстах 1. Відтворення оцінності та емотивності у процесі редагування перекладних текстів 2. Гра слів як стилістичний метод 3. Символічне значення слів та його роль у редагуванні перекладних текстів	Лекція	1. Капелюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: Навчальний посібник. – 2-ге вид., випр. і доп. – Львів: ПАІС, 2009. – 432 с. 2. Яцимирська М. Г. Сучасний медіатекст: політичні наративи, смисли і сенси, емоційні маркери // Вісник Львівського університету. Серія Журналістика. – Вип. 51. – 2022. – С. 190-202. 3. Александрович М. В. Практичні засади редагування перекладів // Інтегровані комунікації. – 2019. – С. 38–41.		
Тижде нь 10, 2 год	Тема 5. Експресивні елементи у перекладних текстах 1. Відтворення оцінності та емотивності у процесі редагування перекладних текстів 2. Гра слів як стилістичний метод 3. Символічне значення слів та його роль у редагуванні перекладних текстів	Практичне заняття	1. Капелюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: Навчальний посібник. – 2-ге вид., випр. і доп. – Львів: ПАІС, 2009. – 432 с. 2. Яцимирська М. Г. Сучасний медіатекст: політичні наративи, смисли і сенси, емоційні маркери // Вісник Львівського університету. Серія Журналістика. – Вип. 51. – 2022. – С. 190-202. 3. Александрович М. В. Практичні засади редагування перекладів // Інтегровані комунікації. – 2019. – С. 38–41. 4. https://owl.purdue.edu	Проаналізувати роль оцінної лексики в перекладних текстах, навести приклади 7 год.	5 днів
Тижде нь 11, 2 год	Тема 6. Редагування перекладних матеріалів на різних текстових рівнях. 1. Лексичні труднощі та трансформації редагування перекладних текстів. 2. Граматичний рівень редагування перекладних журналістських матеріалів 3. Синтаксичні аспекти редагування перекладних текстів	Лекція	1. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій О.В. – ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – С. 40–62. 2. Редактор і переклад: основи видавничої роботи з відтвореними текстами: навчальний посібник / В. Губарець. – Тернопіль: Богдан, 2012. – С. 127–132. 3. Яцимирська М. Г. Культура мови журналіста: навч. посібник. – 2-ге вид., перероб. і доп. – Львів: ПАІС, 2017. – 168 с.		
Тижде нь 12, 2 год	Тема 6. Редагування перекладних матеріалів на різних текстових рівнях. 1. Лексичні труднощі та трансформації редагування перекладних текстів. 2. Граматичний рівень редагування перекладних журналістських матеріалів 3. Синтаксичні аспекти редагування перекладних текстів	Практичне заняття	1. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій О.В. – ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – С. 40–62. 2. Редактор і переклад: основи видавничої роботи з відтвореними текстами: навчальний посібник / В. Губарець. – Тернопіль: Богдан, 2012. – С. 127–132. 3. Яцимирська М. Г. Культура мови журналіста: навч. посібник. – 2-ге вид., перероб. і доп. – Львів: ПАІС, 2017. – 168 с.	Підготувати доповідь на тему: «Особливості редакторського аналізу структурних особливостей тексту» 7 год.	5 днів

Тижде нь 13, 2 год	Тема 7. Жанрово-стильові аспекти редагування перекладних текстів. 1. Особливості редагування матеріалів різних журналістських жанрів. 2. Редакторська адаптація текстів різними мовами	Лекція	1. Капельюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: Навчальний посібник. – 2 -ге вид., випр. і доп. – Львів: ПАІС, 2009. – 432 с. 2. Редагування перекладів: навчальний посібник. Укладач: Гетьман Т. Є. – БНАУ, 2019. – С. 15–22. 3. Як перекладають статті журналісти? // Наш репортер. – 11.01.2022		
Тижде нь 14, 2 год	Тема 7. Жанрово-стильові аспекти редагування перекладних текстів. 1. Особливості редагування матеріалів різних журналістських жанрів. 2. Редакторська адаптація текстів різними мовами	Практичне заняття	1. Капельюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: Навчальний посібник. – 2 -ге вид., випр. і доп. – Львів: ПАІС, 2009. – 432 с. 2. Редагування перекладів: навчальний посібник. Укладач: Гетьман Т. Є. – БНАУ, 2019. – С. 15–22. 3. Як перекладають статті журналісти? // Наш репортер. – 11.01.2022	Відредагуват и матеріали різних журналістськ их жанрів у закордонних мас-медіа (видання – на вибір) 7 год.	5 днів
Тижде нь 15, 2 год	Тема 8. Особливості добору і перевірки сталих словосполучень у перекладних текстах 1. Специфіка ідіоматичних висловів 2. Відтворення та адаптація фразеологічних одиниць у перекладних текстах 3. Алюзії та їх адекватність у перекладних текстах	Лекція	1. Тимошик М. Основи редагування : підручник. – К.: Наша культура і наука, 2019. – 560 с. 2. Редактор і переклад : основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник / В. Губарець. – Тернопіль: Богдан, 2012. – С. 124–127. 3. Капельюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: Навчальний посібник. – 2 -ге вид., випр. і доп. – Львів: ПАІС, 2009. – 432 с.		
Тижде нь 16, 2 год	Тема 8. Особливості добору і перевірки сталих словосполучень у перекладних текстах 1. Специфіка ідіоматичних висловів 2. Відтворення та адаптація фразеологічних одиниць у перекладних текстах 3. Алюзії та їх адекватність у перекладних текстах	Практичне заняття	1. Тимошик М. Основи редагування : підручник. – К.: Наша культура і наука, 2019. – 560 с. 2. Редактор і переклад : основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник / В. Губарець. – Тернопіль: Богдан, 2012. – С. 124–127. 3. Капельюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: Навчальний посібник. – 2 -ге вид., випр. і доп. – Львів: ПАІС, 2009. – 432 с.	Проаналізув ати відтворення українською мовою сталих висловів у ЗМІ, способи застосування 7 год.	6 днів

Виконавець: Більовська Наталія Богданівна